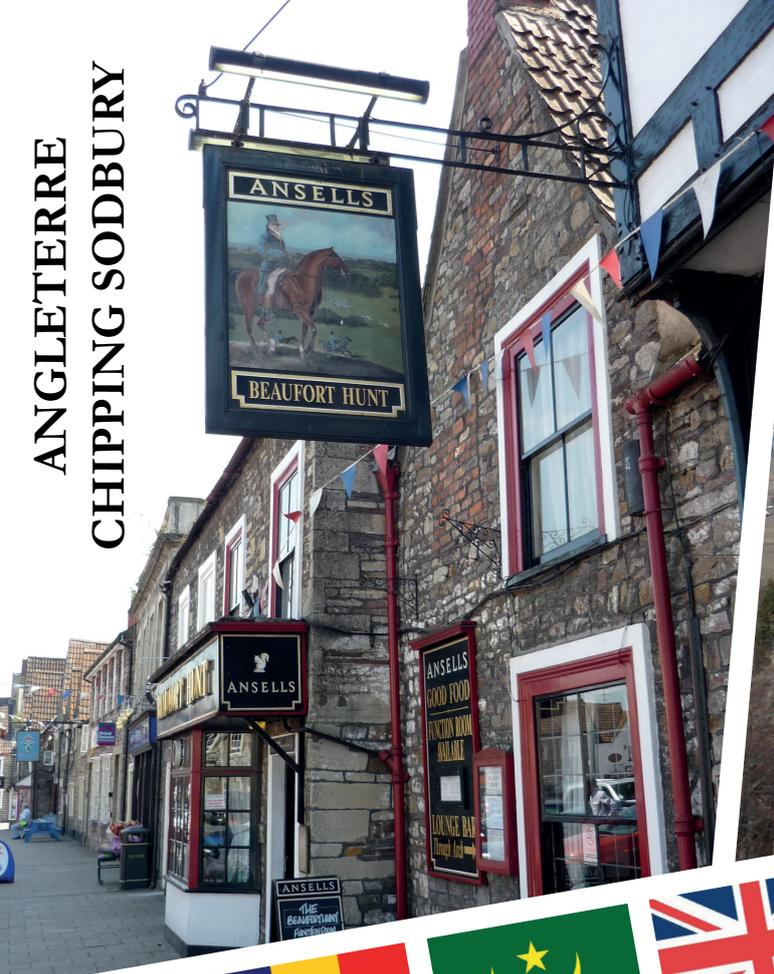
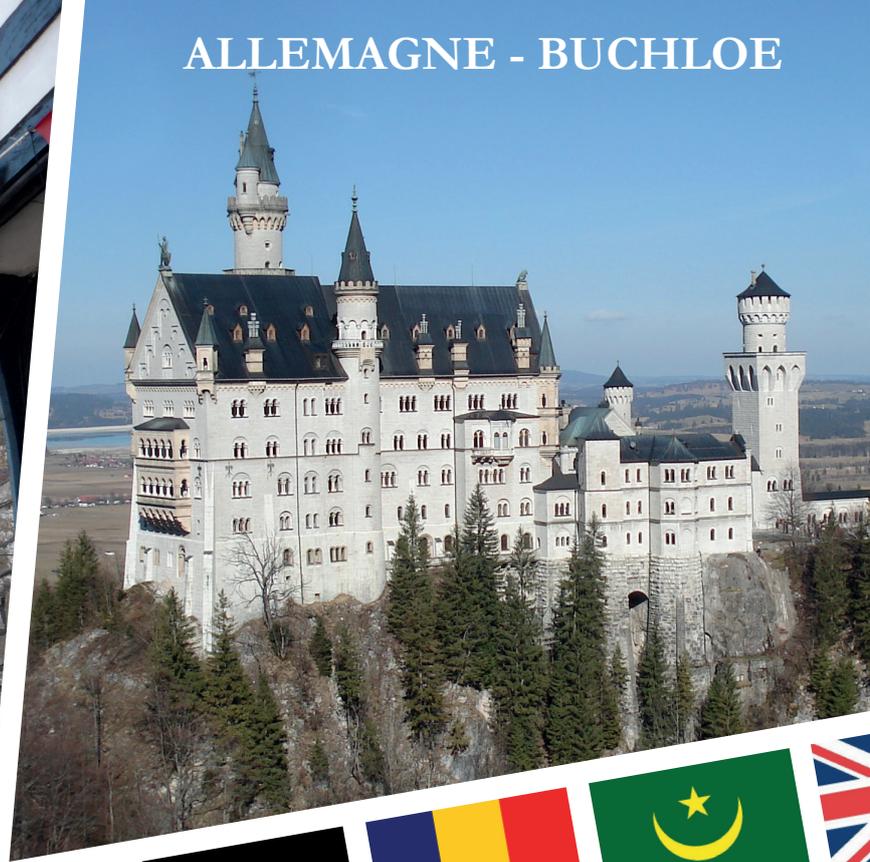


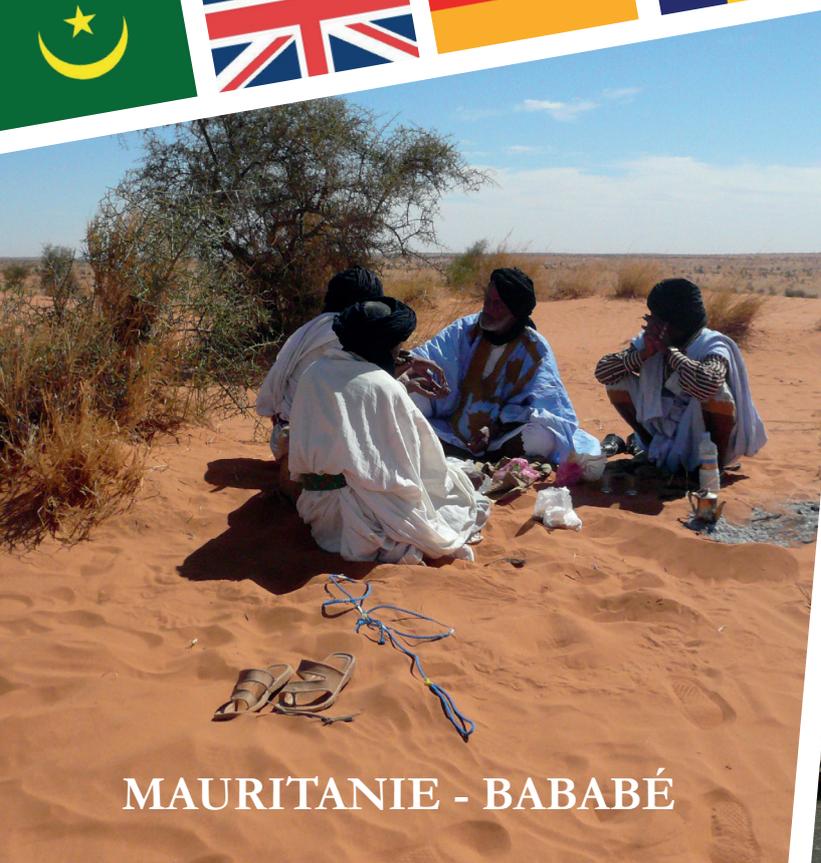
ANGLETERRE  
CHIPPING SODBURY



ALLEMAGNE - BUCHLOE



# Cesson sans Frontières



MAURITANIE - BABABÉ



ROUMANIE - BIVOLARIE



L'idée du jumelage est apparue en Europe après la Seconde Guerre Mondiale. L'objectif principal est l'échange d'expériences dans tous les domaines de la vie locale. Progressivement, les jumelages s'étendent à toutes les parties du monde et il en existe des milliers aujourd'hui. En tant qu'allemande et européenne, la fonction de déléguée aux jumelages ne pouvait que me combler.

Nous sommes très fiers à Cesson d'avoir quatre villes jumelles avec lesquelles nous avons noué au fil du temps des liens très forts. Avec l'aide de la Municipalité et grâce au dynamisme des membres actifs des différentes sections, Cesson Sans Frontières est une association qui tient une place importante au sein de notre commune.

Cesson Sans Frontières regroupe quatre jumelages.

Le premier, sous l'impulsion de Roland Lacroix (ingénieur à la SNECMA Villaroche qui a travaillé sur le programme de l'avion « Concorde ») a été créé en 1979 avec CHIPPING SODBURY en Angleterre.

Six ans après, en 1985, à l'initiative d'Agnès et Claude Herpin, la ville de BUCHLOE en Allemagne a signé avec Cesson sa charte de jumelage.

Encore trois ans après nos amis mauritaniens de BABABE ont rejoint notre association grâce à un groupe de personnes déjà membres de CSF.

Enfin pour compléter l'activité, la commune a ouvert ses portes à BIVOLARIE en Roumanie en juin 1989 en adoptant le village et a finalisé cette adoption par un jumelage en 1995.

Ces 4 jumelages de nature et de fonctionnement différents enrichissent une association dont le dynamisme et la ferveur ne sont plus à démontrer.

Longue vie à Cesson Sans Frontières

Long life to Cesson Sans Frontières

Lange lebe Cesson Sans Frontières

Yoo wuur Cesson mo faltaaki

Viata lunga à Cesson Sans Frontières

**Stefanie NALINE,**  
**Conseillère municipale déléguée aux jumelages**  
**Présidente de Cesson sans Frontières**



# Editorial



Pouvait-on imaginer il y a plus de 30 ans que notre ville, Cesson, n'ait plus de frontières ? Certains y ont pensé et l'on fait. Le choix du nom de Cesson sans frontières fut judicieux. Au-delà des seules limites communales qui sont nos frontières, dépasser cette ligne imaginaire pour aller à la découverte de l'autre est une aventure extraordinaire. Tous ceux qui vivent ces échanges au sein des quatre sections de Cesson sans Frontières savent le goût particulier qu'ont leurs séjours au sein de nos villes jumelles ; et nous savons tous la joie que nous avons à recevoir nos jumeaux d'Angleterre, d'Allemagne, de Roumanie et de Mauritanie. C'est une grande famille qui se retrouve à chaque fois avec grand bonheur. Une de mes plus grandes satisfactions est de voir que les jeunes de Cesson, mais également de Bababé, de Bivolarie, de Buchloe et de Chipping-Sodbury s'impliquent eux aussi dans ces jumelages et tissent également leurs liens d'amitié. Je souhaite avec ces quelques mots remercier chaleureusement les membres de Cesson sans Frontières qui se donnent sans compter pour que ces relations transfrontalières soient aussi riches qu'elles le sont aujourd'hui. J'ai également une pensée pour ceux qui ont œuvré à ces jumelages, aussi bien ici à Cesson, que dans nos villes jumelles, qui ne sont plus parmi nous pour savourer les fruits de cette amitié et dont le souvenir alimente toujours les conversations... Longue vie à nos jumelages, longue vie à Cesson sans Frontières.

**Olivier CHAPLET,**  
Maire de Cesson



# CHIPPING SODBURY



Chipping Sodbury est une ville du sud-ouest de l'Angleterre dans la région du Gloucestershire sud (South Gloucestershire) à 16 km de la ville de Bristol. Elle a été construite au XII<sup>e</sup> siècle sous le nom de Sobburri Chipping qui signifie « marché ». Cesson est jumelée avec la ville de Sodbury, qui comprend Chipping-Sodbury et Old Sodbury, d'environ 5 000 habitants et Doding-

ton Parish de 8 500 habitants. Certains membres du jumelage sont aussi des environs qui comprend la ville Yate (environ 22 000 habitants), ville native de J.K. Rowling, l'auteur de la saga « Harry Potter ».

L'origine du jumelage, datant de 1979 est due à des ingénieurs Anglais et Français qui ont travaillé ensemble sur un prestigieux programme : l'avion « Concorde ».



Des rencontres sont organisées annuellement en mai ou juin, alternativement en France et en Angleterre. Celles-ci permettent de créer des liens amicaux non seulement entre nos deux villes, mais entre personnes, et d'échanger, toujours dans la bonne humeur, nos meilleures spécialités gastronomiques et culturelles anciennes et récentes.



Et pour parfaire l'anglais de personnes hésitantes jeunes ou adultes, l'association organise hebdomadairement des cours d'anglais.

Contact : Nicole HUARD

06 45 50 92 92 - [nicole.huard61@orange.fr](mailto:nicole.huard61@orange.fr)



# BUCHLOE

Buchloe, ville d'environ 10 000 habitants, au pied des Alpes Bavaroises et non loin des châteaux de Louis II de Bavière, se situe à 80 kilomètres à l'ouest de Munich.



A l'initiative d'Agnès Herpin, originaire de Buchloe, et de Monsieur Frankhauser, professeur d'allemand du collège Jean Vilar à Vert Saint Denis, des échanges scolaires ont été mis en place dès 1982.

Le jumelage entre ces deux villes s'est ensuite concrétisé officiellement en 1985. Ce lien s'est rapidement développé au fil du temps grâce à des équipes tant allemandes que françaises, toujours dévouées et compétentes.



Chaque année, celles-ci organisent trois échanges. Pour les jeunes : un voyage Cesson-Buchloe au printemps et Buchloe-Cesson à la Toussaint. Pour les adultes, c'est une rencontre annuelle, traditionnellement pendant le week-end de l'Ascension, une année en France et l'année suivante en Allemagne.

Au cours de ces échanges, émaillés de visites culturelles, d'activités ludiques et de temps dans les familles, l'amitié, la convivialité, la jovialité et la bonne humeur ne se sont jamais démenties.



Ces rencontres, qui se terminent toujours par une soirée festive, ont permis de créer des liens amicaux qui se renforcent d'année en année depuis 25 ans et laissent à chacun des souvenirs chargés d'émotion.

Contact : Christel CROISIARD  
06 72 22 39 87  
csf-allemande@orange.fr



# BABABÉ

Bababé est une ville de Mauritanie dans la région du Brakna à 350km à l'est de Nouakchott (capitale). Chef lieu du département, la région a été durement frappée par les grandes sécheresses des années 70. Bababé a une population d'environ 13 000 habitants, majoritairement de l'ethnie peul. Le hallpoular (la langue des peuls) est couramment utilisé ainsi que le français. Les Bababois vivent de l'agriculture, du maraîchage, de l'élevage et un peu de pêche au fleuve Sénégal qui borde la commune au sud. Forte diaspora en France avec laquelle ce jumelage fut préparé.



La Charte fut signée en juin 1988 à Cesson et janvier 1989 à Bababé. Notre Comité intervient dans divers domaines (éducation, santé, maraîchages, coopératives féminines, les projets doivent être initiés et avec nos partenaires (municipalités et comité de jumelage, de Bababé et de Cesson).

Nos actions de solidarité sont basées sur la notion de partage et de développement. Chaque année, lorsque la sécurité (région sahel) le permet, une délégation va suivre sur place l'avancement des projets. C'est nécessaire pour valider nos actions, maintenir des liens indispensables. Les Bababois sont accueillants, courageux, chaleureux, amicaux. Chaque année nous organisons la venue, pour des stages et des visites de formation, de deux représentants choisis parmi les acteurs du développement. C'est le Comité de Bababé qui fait le choix. Les Ba-

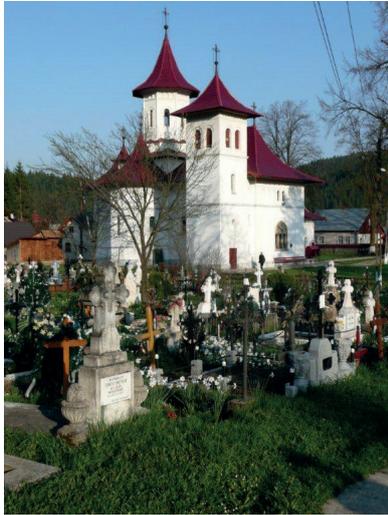


babois présents en France viennent souvent à Cesson participer aux activités de notre Comité (Foire aux livres, Journée de l'Amitié). Ils viennent à la rencontre des Cessonnois.

Contact : Françoise BELLURGET  
06 87 61 32 87 - [belfran@free.fr](mailto:belfran@free.fr)



# BIVOLARIE

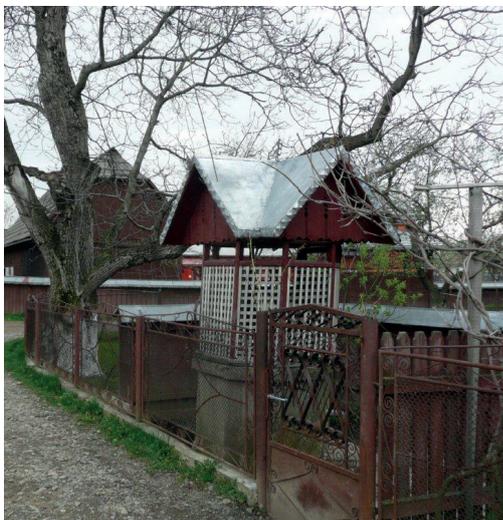


La Roumanie regroupe, dans un espace géographique restreint, une variété d'images tout à fait étonnante. Nous pouvons passer de la mer noire au delta du Danube, des monastères du nord de la Moldavie aux traditions millénaires des Maramures.

C'est en 1990 qu'une délégation de Cessonnais a pris contact pour la première fois avec un petit village de Bucovine au nord de la Roumanie. Cette bourgade se nomme Bivolarie. Elle est située en plein cœur des Carpates à quelques kilomètres de la frontière ukrainienne et des monastères Orthodoxes (Putna, Voronet etc.).

Le jumelage entre les deux villes a ainsi été concrétisé officiellement en 1995.

Chaque année, nous organisons deux échanges. Le premier de ces deux échanges est un voyage Cesson-Bivolarie au printemps pour les jeunes français. Cela leur permet de découvrir les charmes de la Roumanie et de ses habitants. Ils ne sont jamais déçus. L'échange principal de l'association vient ensuite avec la venue des jeunes roumains en France, juste récompense de leurs efforts car ce sont les six meilleurs élèves en Français qui sont accueillis chez nous durant une semaine. Au programme, visite culturelle (Vaux le Vicomte, Versailles, Tour Eiffel etc.) et détente (Journée à Disneyland).



En plus de ces échanges, nous attribuons également une bourse d'étude à des jeunes de Bivolarie, une aide est apportée aux familles nécessiteuses. Notre aide est également apportée pour la maintenance de l'école (travaux de ravalement, fourniture de matériel).

Au fil des années, des liens très forts se sont noués entre nos communes.

Contact : Jeannine MARGIS

06 11 47 64 63 - jeamargis@gmail.com





Retrouvez plus d'informations sur :

<https://www.ville-cesson.fr/>

Rubrique : Découvrir la ville / Jumelage

Suivez-nous sur Facebook : Cesson sans frontières

Hôtel de ville

8, route de Saint Leu

77240 CESSON

01 64 10 51 00

Contact Vie Locale : 01 64 10 51 16

Édition septembre 2022

